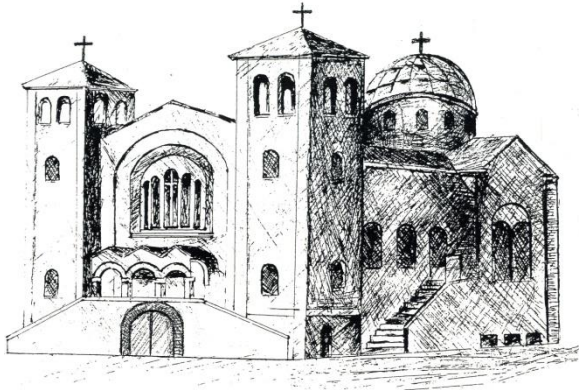


*Ecumenical Patriarchate*  
*Greek Orthodox Metropolis of New Jersey*  
**ASCENSION**

Greek Orthodox Church  
FAIRVIEW - NEW JERSEY  
**Weekly Bulletin**  
**Sunday, August 15<sup>th</sup>, 2021**  
**Dormition of the Theotokos**



Οικουμενικόν Πατριαρχεῖον  
Ἱερά Μητρόπολις Νέας Ἱερσέης  
Ἑλληνική Ὀρθόδοξη Ἐκκλησία  
**ΘΕΙΑΣ ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ**  
ΦΕΡΒΙΟΥ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
**ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΔΕΛΤΙΟ**  
**ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**  
Rev. Christos L. Pappas, Protopresbyter



**Light a Candle & Say a Prayer at  
Ascension Church, Fairview, NJ**

*"I am the light of the world;  
he who follows me will not walk in darkness  
but will have the light of life." (John 8:12)*

To light a candle, please click the link below  
and after you select the candle(s)  
that you would like us to light and before pressing the  
"Place Order" button,  
please submit the names of your loved ones,  
those who are alive and/or those  
who have departed this life.  
Your candles will be lit at the next Liturgy or service.  
Thank you and God bless!

<http://ascensionfairviewnj.square.site/>

*To pay Membership, Greek School Tuition  
and all other offerings use:*

[https://tithe.ly/give\\_new/www/#/tithe/give-one-time/305721?widget=1](https://tithe.ly/give_new/www/#/tithe/give-one-time/305721?widget=1)

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ

Κυριακή, 15 Αυγούστου, 2021

Κοίμησις της Υπεραγίας Θεοτόκου

8:30 π.μ.—12:00 Όρθρος, Θ. Λειτουργία

Κυριακή, 22 Αυγούστου, 2021

Θ' Ματθαίου

8:30 π.μ.—12:00 Όρθρος, Θ. Λειτουργία

*7:00 μ.μ. Εσπερινός Παναγίας της Προυσιώτισσας*

## SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, August 15, 2021

Dormition of the Theotokos

8:30 a.m.-12:00 a.m., Orthros, Divine Liturgy

Sunday, August 22, 2021

9<sup>th</sup> Sunday of Matthew

8:30 a.m.-11:30 a.m., Orthros, Divine Liturgy

*7:00 p.m. Vespers of Panagia Prousiotissa*

**Prokeimenon. Mode 3.  
Luke 1: 46-48**

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.  
Verse: For he has regarded the humility of his servant.

*The reading is from St. Paul's Letter to the Philippians 2:5-11*

Brethren, have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

**Προκείμενον. Ἦχος γ'.  
Λουκᾶν 1:46-48**

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρὶ μου.  
Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.

*Πρὸς Φιλιππησίους 2:5-11 τὸ ἀνάγνωσμα*

Ἀδελφοί, τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπεινώσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. Διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα· ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πάντα γλῶσσαι ἐξομολογήσονται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

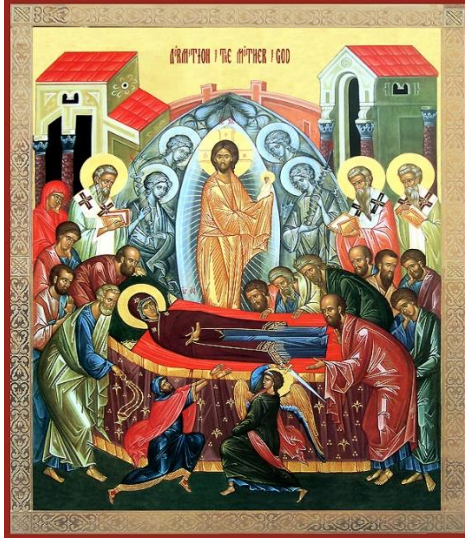
*The Gospel According to Luke 10:38-42, 11:27-28*

At that time, Jesus entered a village; and a woman called Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve you alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!" But he said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

*Ἐκ τοῦ Κατὰ Λουκᾶν 10:38-42,  
11:27-28 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

## Dormition of the Theotokos



The feast of the Dormition or Falling-asleep of the Theotokos is celebrated on the fifteenth of August, preceded by a two-week fast. This feast, which is also sometimes called the Assumption, commemorates the death, resurrection and glorification of Christ's mother. It proclaims that Mary has been "assumed" by God into the heavenly kingdom of Christ in the fullness of her spiritual and bodily existence.

As with the nativity of the Virgin and the feast of her entrance to the temple, there are no biblical or historical sources for this feast. The Tradition of the Church is that Mary died as all people die, not "voluntarily" as her Son, but by the necessity of her mortal

human nature which is indivisibly bound up with the corruption of this world.

The Orthodox Church teaches that Mary is without personal sins. In the Gospel of the feast, however, in the liturgical services and in the Dormition icon, the Church proclaims as well that Mary truly needed to be saved by Christ as all human persons are saved from the trials, sufferings and death of this world; and that having truly died, she was raised up by her Son as the Mother of Life and participates already in the eternal life of paradise which is prepared and promised to all who "hear the word of God and keep it" (Lk11.27–28).

In giving birth, you preserved your virginity. In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You were translated to life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death (Troparion).

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos, who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions. For being the Mother of Life, she was translated to life, by the One who dwelt in her virginal womb (Kontakion).

The services of the feast repeat the main theme, that the Mother of Life has "passed over into the heavenly joy, into the divine gladness and unending delight" of the Kingdom of her Son (Vesperal hymn). The Old Testament readings, as well as the gospel readings for the Vigil and the Divine Liturgy, are exactly

the same as those for the feast of the Virgin's nativity and her entrance into the Temple. Thus, at the Vigil we again hear Mary say: "My soul magnifies the Lord and my Spirit rejoices in God my Saviour" (Lk 1.47). At the Divine Liturgy we hear the letter to the Philippians where Saint Paul speaks of the self-emptying of Christ who condescends to human servitude and ignoble death in order to be "highly exalted by God his Father" (Phil 2.5–11). And once again we hear in the Gospel that Mary's blessedness belongs to all who "hear the word of God and keep it" (Lk 11.27–28).

Thus, the feast of the Dormition of the Theotokos is the celebration of the fact that all men are "highly exalted" in the blessedness of the victorious Christ, and that this high exaltation has already been accomplished in Mary the Theotokos. The feast of the Dormition is the sign, the guarantee, and the celebration that Mary's fate is, the destiny of all those of "low estate" whose souls magnify the Lord, whose spirits rejoice in God the Saviour, whose lives are totally dedicated to hearing and keeping the Word of God which is given to men in Mary's child, the Saviour and Redeemer of the world.

Finally it must be stressed that, in all of the feasts of the Virgin Mother of God in the Church, the Orthodox Christians celebrate facts of their own lives in Christ and the Holy Spirit. What happens to Mary happens to all who imitate her holy life of

humility, obedience, and love. With her all people will be "blessed" to be "more honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim" if they follow her example. All will have Christ born in them by the Holy Spirit. All will become temples of the living God. All will share in the eternal life of His Kingdom who live the life that Mary lived.

In this sense everything that is praised and glorified in Mary is a sign of what is offered to all persons in the life of the Church. It is for this reason that Mary, with the divine child Jesus within her, is called in the Orthodox Tradition the Image of the Church. For the assembly of the saved is those in whom Christ dwells.

It is the custom in some churches to bless flowers on the feast of the Dormition of the Holy Theotokos.

### **Η Κοίμηση της Υπεραγίας Θεοτόκου**

Έχουμε όλοι χαρά, διότι σήμερα είναι η πραγματική εορτή της μητέρας. Διότι μόνον η Κυρία Θεοτόκος είναι η όντως μητέρα μας, επειδή μας μεταδίδει την όντως Ζωή μας, που είναι ο Χριστός μας. Και σήμερα θα έπρεπε όλες οι μητέρες να εορτάζουν την εορτή της μητέρας Ορθοδόξως, διότι κάθε μητέρα καταξιώνεται ως μητέρα μόνον εάν αποβλέπει και εάν παίρνει την ευλογία και την χάρη της Μητέρας του Θεού, της Υπεραγίας Θεοτόκου.

Αλλά ο κόσμος με το κοσμικό πνεύμα, με την εκκοσμίκευση, η οποία προχωρεί και διαβρώνει την ψυχή και την καρδιά και το φρόνημα του λαού μας, έχει αρχίσει να αντικαθιστά και να υποκαθιστά μάλλον τεχνηέντως τις εορτές της Ορθοδοξίας με εορτές κοσμικές, όπως είναι η εορτή της μητέρας, η εορτή του παιδιού και άλλες παρόμοιες, όπως τα γενέθλια, που εορτάζουν οι άνθρωποι, ενώ πρέπει να εορτάζουμε τις μνήμες των Αγίων, των οποίων φέρουμε τα ονόματα. Και όλα αυτά είναι μία προσπάθεια να αλλοιωθεί το Θεανθρωποκεντρικό φρόνημα του λαού μας, και ο λαός μας να γίνει ανθρωποκεντρικός και να μην έχει τον Χριστό ως κέντρο της ζωής του. Να μη ζει ζωή εκκλησιαστική, αλλά να ζει μία ζωή μακριά από την Εκκλησία και από τον Θεάνθρωπο Χριστό μας.

Σήμερα λοιπόν είναι η εορτή της μητέρας, της μητέρας μας. Και γι' αυτό έχουμε χαρά. Ότι γίνεται στην Παναγία μας γίνεται για όλους μας και γι' αυτό η χαρά είναι όλων μας. Η Παναγία έκανε υπακοή στον Θεό. Τέλεια υπακοή. Η Εύα η Προμήτωρ έκανε ανυπακοή και στέρησε το ανθρώπινο γένος από την ευλογία της κοινωνίας με τον Θεό, της ενώσεως με τον Θεό, της μακαρίας ζωής του Παραδείσου. Η Παναγία μας διόρθωσε το λάθος της Εύας και έκανε τέλεια υπακοή στον Θεό. Και όταν έκανε τέλεια υπακοή στον Θεό και αγάπησε τον Θεό ολοκληρωτικά και δόθηκε στον Θεό ολοκληρωτικά, δεν μπορούσε παρά να γίνει αυτό το μέγα Μυστήριο που έγινε σ' Αυτήν. Μία απλή και

ταπεινή γυναίκα τού ισραηλιτικού λαού, μία χωριατοπούλα, μία αγράμματη δηλαδή, δεν μπορούσε παρά να ελκύσει τον Θεό και ο Θεός να σκηνώσει σ' Αυτήν και να γίνει η «Χώρα του Αχωρήτου».

Έτσι μας έδειξε η Παναγία μας την οδό της υπακοής στον Θεό και για λογαριασμό όλων μας έκανε εκείνο που δεν έκανε ο Αδάμ και η Εύα· πρόσφερε στον Θεό την ελευθερία της. Γιατί ο Θεός θέλει να είναι ενωμένος με τον άνθρωπο, θέλει να κατοικεί μέσα στον άνθρωπο. Αλλά δεν μπορεί ο Θεός να κατοικεί μέσα στον άνθρωπο, εάν ο άνθρωπος δεν προσφερθεί ολοκληρωτικά στον Θεό, εάν δεν του προσφέρει την ελευθερία του, το θέλημά του, την ύπαρξή του όλη. Η Παναγία μας προσφέρθηκε. Είπε το «ναι» στον Θεό.

Ήθελε ο Θεός να έλθει στην γη, γιατί αγαπούσε τον άνθρωπο, αλλά περίμενε να βρεθεί ένα πλάσμα που θα απαντούσε στο ερώτημα που έθετε ο Ουρανός: «Θέλετε να έλθω στην γη; Θέλετε να γίνω άνθρωπος;» Περίμενε ο Θεός να βρεθεί ένας άνθρωπος που θα έλεγε το «ναι» στον Θεό με όλη του την ύπαρξη, με όλη του την καρδιά, ολοκληρωτικά. Και αυτός ο άνθρωπος που είπε το «ναι» στον Θεό ήταν η Παναγία μας. «Ίδού η δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατά το ρήμα σου» (Λουκ. α' 38). Και όταν είπε αυτό το «ναι», ήλθε ο Θεός στην γη, ήλθε στην κοιλία της Υπεραγίας Θεοτόκου, σαρκώθηκε και έγινε άνθρωπος.



Και εμείς σήμερα, επειδή η Παναγία μας πρόσφερε στον Θεό την ελευθερία της, είτε το «ναι», έχουμε Σωτήρα και Λυτρωτή, το δεύτερο Πρόσωπο της Αγίας Τριάδος, τον Δεσπότη Χριστό, ο οποίος μας ανέστησε από τον τάφο της αμαρτίας, από τον Άδη, από τον αιώνιο θάνατο, και μας χάρισε την αιώνια ζωή. Και σήμερα δεν είμαστε οι απελπισμένοι μελλοθάνατοι, όπως θα ήμασταν προ Χριστού, οι υπόδουλοι του διαβόλου και του θανάτου, οι χωρίς ελπίδα υπόδουλοι, αλλά είμαστε τα φωτόμορφα τέκνα της Εκκλησίας, οι υιοί της Αναστάσεως, τα τέκνα του Θεού τα αγαπημένα, οι κληρονόμοι της αιώνιας ζωής και μακαριότητας. Όλα αυτά τα αγαθά δια της Κυρίας Θεοτόκου, της μητέρας μας ήλθαν στον κόσμο.

Γι' αυτό σήμερα την ευγνωμονούμε, την ευχαριστούμε. Σήμερα και πάντοτε την προσκυνούμε, την δοξάζουμε. «Εξαιρέτως της Παναγίας αγράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας». Γι' αυτό και ο λαός μας ο Ορθόδοξος, ο πιστός, έχει τόσο μεγάλη ευλάβεια στην Υπεραγία Θεοτόκο. Διότι γνωρίζει ότι χωρίς Αυτήν δεν θα είχαμε τον Χριστό. Διότι γνωρίζει ότι Αυτή μας αντιπροσωπεύει. Αντιπροσωπεύει το ανθρώπινο γένος ενώπιον του θρόνου της θείας Μεγαλοσύνης.

Όπως όλα τα της Θεοτόκου μυστήρια ήσαν μυστήρια αγάπης τελείας, προσφοράς τελείας, υπακοής τελείας, ελευθερίας τελείας, προσφοράς της ελευθερίας της προς τον Θεό, έτσι και η

μακαρία και σεπτή της Κοίμηση, «τελευταίον ούσα επ' Αυτή μυστήριο», που λέγει και το τροπάριο (α' τροπ. Λιτής). Ήταν και αυτή το τελευταίο μεν επίγειο μυστήριο της Παναγίας, όμως και αυτό μυστήριο αγάπης, ελευθερίας και υπακοής.

Όπως προσφέρθηκε ως τριετές νήπιο –οι γονείς της την πρόσφεραν στον Ναό του Σολομώντος, για να υπηρετεί στα Άγια των Αγίων– και προσφέρθηκε με όλη της την καρδιά και την θέληση, όπως όταν προσφέρθηκε κατά την ημέρα του Ευαγγελισμού στο μήνυμα το αρχαγγελικό ότι θα γίνει η Μητέρα του Δεσπότη Χριστού, έτσι και τώρα που ήλθε η ώρα και Αυτή, ως άνθρωπος θνητός που ήταν, να φύγει εκ του κόσμου τούτου, πάλι προσφέρθηκε στον Θεό με εμπιστοσύνη.

Πρόσφερε με εμπιστοσύνη την μακαρία ψυχή της στον Δεσπότη Χριστό, ο οποίος ήλθε να την παραλάβει, αλλά πρόσφερε με εμπιστοσύνη και το σώμα της, το πανάχραντο και πανακήρατο, εκείνο το τρισένδοξο σώμα, το οποίο έδωσε Σώμα στον Υιό του Θεού, εκείνη την σάρκα, η οποία εσάρκωσε τον Θεό. Το πρόσφερε και αυτό με εμπιστοσύνη στον Θεό, για να μπει μέσα στην γη, χωρίς να φοβάται το σκοτεινό μυστήριο του θανάτου, χωρίς να φοβάται το χόμα που θα την κάλυπτε, διότι είχε μεγάλη εμπιστοσύνη στην αγάπη του Θεού.

Και όταν κανείς έτσι προσφέρεται στον Θεό, με τέλεια εμπιστοσύνη, και ο Θεός δεν αφήνει το πλάσμα του να χαθεί, αλλά προσφέρει και ο Θεός το παν στον άνθρωπο. Γι' αυτό την



μεν ψυχή τής Κυρίας Θεοτόκου, την φωτεινή και ολόφωτη, παρέλαβε ο Υιός της ο μονογενής, ο Κύριός μας, το δε σώμα της, αυτό το μακάριο και σεπτό και πανάχραντο σώμα –το οποίο δεν ήταν δυνατόν, αφού έτσι προσφέρθηκε στον Θεό με τέλεια ελευθερία και υπακοή και αγάπη, να γίνει βορά των σκωλήκων– Χάριτι του Παναγίου Πνεύματος και αποφάσει και επινεύσει της Παναγίας Τριάδος την τρίτη ημέρα ανεστήθη και μετέστη στους Ουραμούς και βρίσκεται δοξασμένο μαζί με την μακαρία ψυχή της και λυτρωμένο στους αιώνες.

Και έτσι η Κυρία Θεοτόκος «προϊσταται», όπως λέγουν οι Θεολόγοι της Εκκλησίας μας, «των σεσωσμένων». Είναι η προϊσταμένη της Εκκλησίας όλης. Όπως η Μαριάμ, η αδελφή του Μωϋσέως, προεξήρχε του χορού των λυτρωθέντων από τους Αιγυπτίους και εν τυμπάνω και χορώ εδόξαζε τον Θεό μετά την έξοδο εκ της Ερυθράς θαλάσσης, έτσι και τώρα η Κυρία Θεοτόκος, η αληθής Μαριάμ του ανθρωπίνου γένους, προϊσταται του χορού των σεσωσμένων και λελυτρωμένων και ψάλλει ωδή καινή ενώπιον του θρόνου του Αρνίου στους αιώνες.

**Ascension Greek Orthodox Church**  
**101 Anderson Ave. Fairview New Jersey**  
**201-945-6448, Fax 201-945-6463**

*email: [info@ascensionfairview.org](mailto:info@ascensionfairview.org) website*

Visit our website: [www.AscensionFairview.org](http://www.AscensionFairview.org)

Like us on Facebook:

***"Ascension Greek Orthodox Church"***

Want to be added to our email list? Contact us:

[info@ascensionfairview.org](mailto:info@ascensionfairview.org)

## ***THE WEEKLY BULLETIN***

**SUNDAY, August 15<sup>th</sup>, 2021**

**Dormition of the Theotokos**

**ΚΥΡΙΑΚΗ, 15 Αυγούστου, 2021**

**Κοίμησις της Υπεραγίας Θεοτόκου**